Conseil d'Etat
Bureau Coordination

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Finances, le 28 août 1951, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "déléguant à des inspecteurs des contributions, pour une période limitée, les pouvoirs attribués aux directeurs des contributions par l'article 65 des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus", a donné en sa séance du 4 septembre 1951 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 28e Augustus 1951 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij voor een bepaalde periode aan inspecteurs der belastingen de macht overgedragen wordt die artikel 65 der samengeordende wetten betreffende de inkomstenbelastingen aan de directeurs der belastingen verleent", heeft ter zitting van 4 September 1951 het volgend advies gegeven :

Dans l'énumération des circonscriptions qui figure dans les articles 1er et 2, il y a lieu de faire précéder, dans le texte néerlandais, "Luik" par "Limburg".

Dans le même texte, il y a lieu de substituer à l'expression "1e, 2e en 3e gewesten", l'expression : "1e, 2e en 3e gewest".

Le texte néerlandais de l'article 4 pourrait être amendé comme suit :

"Artikel 4.- Niettegenstaande de overdracht van bevoegdheid verwezenlijkt door dit besluit, zullen de bezwaarschriften in zake directe en er mede gelijkgestelde belastingen zoals vroeger overeenkomstig artikel 61, § 3, der Samengeordende wetten betreffende de inkomstenbelastingen, moeten gericht worden aan de directeur van de provincie of het gewest binnen wiens gebied de betwiste belastingen werden gevestigd.".

L'article 5 du projet serait mieux rédigé de la manière suivante :

"Article 5.- Les pouvoirs attribués par les articles 1er et 2 qui précèdent, expireront le 31 décembre 1952.".

A l'article 6, les mots : "Le Ministre des Finances" devraient être remplacés par les mots: "Notre Ministre des Finances".

In de opsomming van de ambtsgebieden die voorkomt in de artikelen 1 en 2, dient, in de Nederlandse tekst, "Limburg" vóór "Luik"geplaatst te worden.

In dezelfde tekst moet "1e, 2e en 3e gewesten" geschreven worden als "1e, 2e en 3e gewest".

De Nederlandse tekst van artikel 4 zou beter luiden als volgt :

"Artikel 4.- Niettegenstaande de overdracht van bevoegdheid verwezenlijkt door dit besluit, zullen de bezwaarschriften in zake directe en er mede gelijkgestelde belastingen zoals vroeger overeenkomstig artikel 61, § 3, der samengeordende wetten betreffende de inkomstenbelastingen, moeten gericht worden aan de directeur van de provincie of het gewest binnen wiens gebied de betwiste belastingen werden gevestigd.".

Artikel 5 van het ontwerp zou beter als volgt worden gelezen:

"Artikel 5.- De macht bij de vorenstaande artikelen 1 en 2 verleend, neemt 31 December 1952 een einde.".

In artikel 6 zouden de woorden : "De Minister van Financiën" moeten worden vervangen door : "Onze Minister van Financiën".

La chambre était composée de

Messieurs : M. SOMERHAUSEN, conseiller d'Etat, président
D. DECLEIRE, conseillers d'Etat
J. COYETTE,
A. BERNARD, assesseurs de la section de législation
P. ANSIAUX,
J. COOLEN, greffier adjoint, greffier

De kamer was samengesteld uit

de Heren : M. SOMERHAUSEN, raadsheer van State, voorzitter
D. DECLEIRE, raadsheren van State
J. COYETTE,
A. BERNARD, bijzitters van de afdeling wetgeving
P. ANSIAUX,
J. COOLEN, adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. DECLEIRE.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. DECLEIRE.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) J. COOLEN.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) M. SOMERHAUSEN.

expédition délivrée à M. le Ministre des Finances.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Financiën.

Le 1951.

De 1951.

Le Greffier du Conseil d'Etat f.f.,

De w.n. Griffier van de Raad van State,

J. CYPRES,
Greffier adjoint.
Adjunct-griffier.